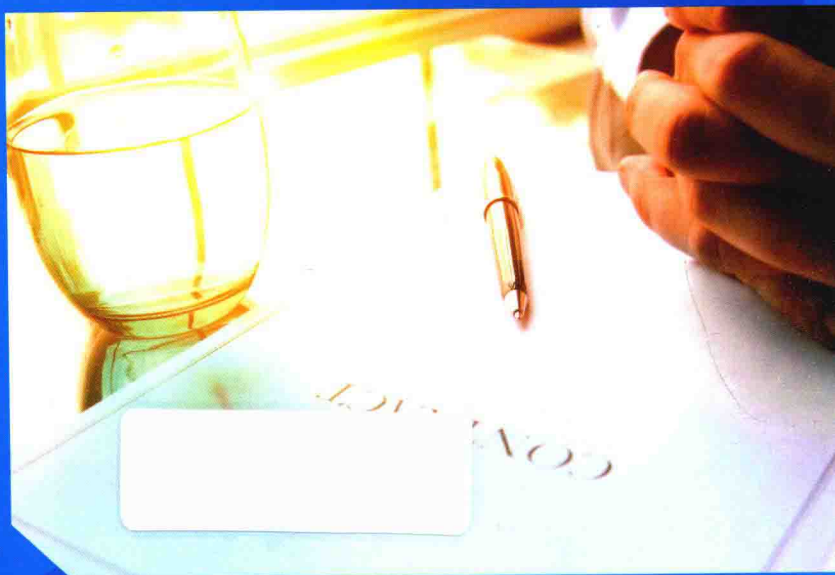


第2版

创想外语研发团队 编著

世界500强企业都在用的 英文合同大全集



从零开始学习书写商务英语合同，
只需短短的时间，就能解你燃眉之急



中国纺织出版社

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

创想外语研发团队 编著

第2版

世界500强企业都在用的 英文合同大全集

常州大学图书馆
藏书章



中国纺织出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界500强企业都在用的国际英文合同大全集 / 创想外语
研发团队编著. —2版. —北京: 中国纺织出版社,
2018.9

ISBN 978-7-5180-4666-9

I. ①世… II. ①创… III. ①商务—英语—合同—写
作 IV. ①F7

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第018072号

策划编辑: 姚 君 责任印制: 储志伟
责任设计: 晏子茹

中国纺织出版社出版发行

地址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码: 100124

销售电话: 010-67004422 传真: 010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博<http://weibo.com/2119887771>

三河市延风印装有限公司印刷 各地新华书店经销

2014年10月第1版 2018年9月第2版第2次印刷

开本: 880 × 1230 1 / 32 印张: 8

字数: 280千字 定价: 35.00元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

preface

前言

当今世界经济全球化有目共睹，中国在加入世界贸易组织后，迎来了北京奥运会、上海世博会；创建了上海自由贸易区、环渤海经济圈、东南亚经济贸易区。各大综合赛事、博览会吸引外资，贸易区促进中外交易往来，各业界高峰论坛等促进了金融、能源、教育、科技方面的交流与合作。中国经济逐渐放开国内市场，以更稳健、自信的姿态走向国际市场，国际贸易成为其中很重要的一个方面。现在经贸往来频繁，作为经济活动的重要书面文书——合同与协议，自然尤为重要。掌握如何翻译、草拟、签订合同成为商业人士或相关从业人员必须具备的技能。

英语是世界最广泛应用的语言。国际经济往来中，深谙商务英语合同的翻译、草拟、签订之道的人，在业务实操中一定游刃有余，收获颇丰。本书旨在让读者学会如何翻译、草拟、签订商务英语合同，是一本容易上手的商务英语合同全集。

本书在介绍英语合同基础知识的基础上，分析英语合同的语言特点和常用词汇及句型，并为读者提供了各类合同实例并加以注释和翻译以方便大家学习。本书最后还提供了国际法规与惯例相关条款及合同术语中英文对照辅助资料，内容从易到难，循序渐进，让您一步一步掌握商务英语合同。

如果您正在对长篇大论、生涩难懂的商务英语合同发愁，难求入门之道，此书正好是您最容易上手的“秘籍宝典”。从基础知识部分开始认真学习，相信聪敏机智的您，每天花30分钟，学习新内容及复习旧

知识，必然很快“上手得法”。当然，如果您已学过相关英语合同知识，拥有本书在身边，也不失为“良师益友”，倘若工作中有时对英语合同没有把握，翻开“商务英语合同实例”，只需2分钟，就能化解心头之忧。

本书适合以下人群学习和参考：法律工作者，金融从业人员，经贸工作者，英语学习爱好者，其他人士。

编者

2017年5月

Contents

目 录

第一章 合同基础知识 /001

- 1.1 合同的概念 / 002
- 1.2 合同的分类 / 004
- 1.3 合同的结构 / 006

第二章 商务英语合同的语言特征 /025

- 2.1 商务英语合同的用词特点 / 026
- 2.2 商务英语合同中的短语特点 / 034
- 2.3 商务英语合同的句子特点 / 036

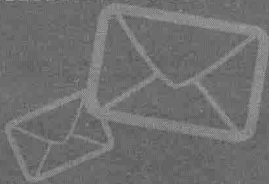
第三章 商务英语合同的常用词汇与句型 /041

- 3.1 合同的常用词汇 / 042
- 3.2 合同专用词汇 / 065
- 3.3 合同的常用句型 / 070

第四章 商务英语合同实例 /079

- 4.1 销售合同 / 080
- 4.2 售货确认书 / 084
- 4.3 购货合同 / 089
- 4.4 购货确认书 / 100
- 4.5 认购协议 / 105
- 4.6 寄售协议书 / 139
- 4.7 补偿贸易协议 / 147

- 4.8 代理合同 / 155
- 4.9 包销协议 / 160
- 4.10 来件装配合同 / 169
- 4.11 来料加工合同 / 176
- 4.12 聘用合同 / 183
- 4.13 派遣协议 / 190
- 4.14 合伙协议 / 205
- 4.15 合资经营合同 / 211
- 4.16 订单 / 230
- 4.16 进口合同 / 230
- 4.17 出口合同 / 238



第一章

合同基础知识



1.1 合同的概念

合同又称“契约”或“合约”，是两个或两个以上的当事人之间为实现一定的目的、明确彼此权利和义务而拟定的协议。我国现在实施的《中华人民共和国合同法》（1999年版）第二条规定：“合同是平等主体的自然人、法人、其他组织之间设立、变更、终止民事权利义务关系的协议。”（A contract refers to an agreement between equal natural persons, legal persons or other organizations for the purpose of establishing, modifying and terminating mutual civil rights and obligations.）

合同一词，我国早在2000年前即已存在，但一直未被广泛采用。中华人民共和国成立以前，书面文字中都使用“契约”而不使用“合同”一词。20世纪50年代初期至现在，除我国台湾地区之外，我国民事立法和司法实践主要采用了“合同”而不是“契约”的概念。

合同是反映交易的法律形式。合同在英文中称为contract，在法文中称为contrat或pacte，在德文中为vertrag或kontrakt。这些用语都来源于罗马法的合同概念contractus。据学者考证，contractus一词由“con”和“tractus”二字组成。con由com转化而来，有“共”字的意义，“tractus”有交易的意义。因此，合同的本意为“共相交易”。

合同有四个基本特征：

第一，合同是一种民事法律行为（civil juristic act）。这种法律行为是设立、变更或消灭某种具体的法律关系的行为，其目的在于表达设定、消灭或变更法律关系的愿望和意图。这种愿望和意图是当事人的意思表示，通过这种意思表示，当事人双方或多方产生一定的权利义务关系，但这种意思表示必须是合法的，否则，合同没有约束力，也不受国家法律的保护。

第二，合同以设立、变更或终止民事权利义务关系为目的。所谓设立，是指当事人订立合同以形成某种法律关系；所谓变更，是指当事人协商一致以使原有的合同关系在内容上发生变化；所谓终止，是指当

事人协商一致以消灭原法律关系。

第三，合同是两个以上的当事人意思表示相一致的协议，即合同是当事人协商一致的产物。主要表现为：合同的成立，必须有两方或两方以上的当事人；当事人双方或多方必须互相协商；当事人的意思表示必须一致。

第四，合同是合同当事人在平等自愿基础上产生的民事法律行为。当事人只有在平等、自愿基础上进行协商，才能使其意思表示达成一致，如果不存在平等自愿，也就没有合法、合理的合同。

读书笔记





1.2 合同的分类

合同根据不同的标准,有不同的分类。狭义上,合同包括合同(contract)和协议(agreement)。广义上,合同包括合同、协议,还有订立正式合同之前当事人之间已达成的有约束力或无约束力的法律文件,包括谅解备忘录或合作备忘录(memorandum of understanding)、框架性协议、意向性协议或合作意向书(heads of agreement或memorandum of agreement)、意向书(letter of intent)、初步协议(preliminary agreement)、君子协议(gentlemen's agreement)、订单(order)、章程(article of association)等。

根据合同的法律特征,合同可以分为以下类型:

1. 主合同和从合同(principal contract and accessory contract)
2. 要式合同与不要式合同(formal contract and informal contract)
3. 口头合同与书面合同(oral/parole contract and written contract)
4. 要因与不要因合同(causative contract and non-causative contract)
5. 单务合同与双务合同(unilateral contract and bilateral contract)
6. 无偿合同与有偿合同(gratuitous contract and onerous contract)
7. 诺成合同与实践合同(consensual contract and real contract)
8. 可分合同与不可分合同(divisible contract and indivisible contract)
9. 不可分合同与可分合同(entire contract and severable contract)
10. 明示合同与隐含合同(express contract and implied contract)
11. 可替换合同与独立合同(commutative contract and independent contract)
12. 确定合同与射幸合同(certain contract and aleatory contract)
13. 已履行合同与待履行合同(executed contract and executory contract)
14. 盖印合同与非盖印合同(simple contract and contract under seal)
15. 准合同(quasi-contract)
16. 推定合同(constructive contract)

17. 附条件合同 (conditional contract)
18. 连带合同 (joint and several contract)
19. 利他合同 (altruistic contract)
20. 无限制合同 (open end contract)
21. 投资合同 (investment contract)
22. 照本加成合同 (cost-plus contract)

根据权利和义务关系的类型作为划分合同的标准, 合同可分为下述类型:

1. 买卖合同 (sales contracts)
2. 供用电、水、气、热力合同 (contracts for supply of power, water, gas or heat)
3. 赠与合同 (gift contracts)
4. 借款合同 (contracts for loan of money)
5. 租赁合同 (leasing contracts)
6. 融资租赁合同 (financial leasing contracts)
7. 承揽合同 (work-for-hire contracts)
8. 建设工程合同 (contracts for construction projects)
9. 运输合同 (carriage contracts)
10. 技术合同 (technology contracts)
11. 保管合同 (safe-keeping contracts)
12. 仓储合同 (warehousing contracts)
13. 委托合同 (appointment contracts)
14. 行纪合同 (trading trust contracts)
15. 居间合同 (brokerage contracts)



1.3 合同的结构

一份完整的英语合同通常可以分为标题 (title)、前言 (preamble)、正文 (habendum)、尾部 (closing clauses) 四大部分。“标题”在开头开宗明义地显示合同的性质；“前言”是用最简单的说明，大略介绍合同订立的背景；“正文”里包括依各种合同性质的不同而约定的具体条款，包括不论何种类型合同都会出现的一般条款；“尾部”包括证明部分 (attestation) 和附录 (schedule) 部分。

以下分别就上述五部分进行说明。

1 合同的标题 (Title)

合同不一定要有标题，因为当事人间的法律关系是依据合同内容的各个条款来判断，标题基本不会对此造成影响。但为方便辨识的考虑，合同撰写人通常都会依照合同性质，在合同首页的最上方给予一个适当的标题。

英语合同标题单词所有的字母可以大写，也可以首字母大写，字体加粗，置于当事人部分上一行居中位置。标题内容可以是 CONTRACT 或 AGREEMENT，合同没有封面的，可以用其他词语修饰，如 LABOR CONTRACT, LOAN CONTRACT, FACTORING AGREEMENT, CONFIDENTIALTY AGREEMENT 或 CONTRACT FOR OIL IMPORTS, AGREEMENT ON QUALITY TESTING 等。

2 合同的前言 (Preamble)

英语合同在标题之后，各式各样的条款出现之前，通常先有一段“前言”，也称序言、导言、总则等。前言一般不会占太多的篇幅，其目的在于很简略地介绍合同内容之人、事、时、地、物等背景，让阅读合同的人在接触冗长复杂的正文前，先有一个基础的认识与心理准备。

详细来说，前言通常又分为以下两个段落：

前言第一部分是当事人部分 (Parties), 是合同的“开场白” (commencement), 主要介绍说明当事人的姓名 (name) 或名称、国籍 (citizenship)、护照号 (passport No.)、身份证号 (ID No.) 或注册地 (registered residence) 及住所地 (domicile) 或主营业地 (principal place of business)、订约日期 (date), 包括各自在合同中的简称, 如甲方 (Part A / one part)、乙方 (Part B / the other part)。

关于当事人的“简称”, 有三种表达方式, 如“以下简称甲方”, 英文表达: (hereinafter referred to as "Part A"), (hereinafter called "Part A") 或 ("Part A")。

有的合同在当事人部分写明合同订立日。合同的标准日期表达方式是: 日在前, 然后是月份、年份。月份和年份之间没有逗号, 如 the 14th day of April 2013。双方当事人不同的时间签字, 然后交换文本的, 一般以最后签字日期为合同订立日。

有的合同当事人部分包括合同订立地点, 一般合同的订立地点在时间后面用"in"来引出。具体地点名称和国家名称, 需用逗号隔开, 如: THIS AGREEMENT is made and entered into the 14th day of April 2013 in Beijing, the People's Republic of China by and between...

当事人部分的表达形式包括句子表达和短语表达两种。

句子表达的格式如下:

EMPLOYMENT CONTRACT

EMPLOYMENT AGREEMENT is made and entered into on the _____ day of _____ (month) _____ (year) by and between _____ (hereinafter referred to as the "Part A"), a corporation organized and existing under the laws of the State of _____, with its registered office located at _____, and _____ (hereinafter referred to as the "Part B"), an individual, with nationality of _____ (Passport No. _____) residing at _____.

译文:**聘用协议**

本聘用协议于____年____月____日签订, 双方当事人:

依____州法律组织设立的____公司(以下简称本公司),
主营业地为____, 与____国籍的____(护照号码:____)(以
下简称雇员), 居住于_____。

释义:**① by and between**

主要表示合同是由哪些当事人所订立, 英文中通常会说"This Agreement is made by and between...", 用"by"来表示合同“由谁订立”, "between"来表示“谁与谁之间的订立”。如果有两个以上当事人, 也可以用"by and among"来代替。

② organized and existing

合同开场白里要说明当事人的国籍, 在自然人的情况下可以用"a national of..."或"an individual with the nationality of..."来表示, 如果是法人组织多半使用"organized and existing under the laws of..."这样的字眼, 其中"organized"也可以用"incorporated"来代替。

③ registered office

"registered office"是指一个公司的“注册所在地”, 它和"principal office"或"principal place of business"即“主营业地”并不一定位于同一个地方。

另外, 有的合同将当事人姓名、名称先以短语形式分行并列, 然后写"This contract/This agreement is made and entered into by and between Part A and Part B"。

例如：

Part A: _____ Ltd. (Supplier)

Part B: _____ Ltd. (Buyer)

或

Supplier: _____ Ltd. (Part A)

Buyer: _____ Ltd. (Part B)

This agreement is made and entered into the 20th day of March 2013 by and between Part A and Part B.

前言第二部分是陈述部分 (recitals), 又称“鉴于条款”“说明条款”“叙述部分”。该部分是由WITNESSETH (“证明”) 小标题和数个以“Whereas”引导的句子组合以及由“NOW THEREFORE”或“NOW THESE PRESENTS WITNESS that”引导的句子, 构成鉴于条款 (Whereas Clauses)。WITNESSETH小标题, 在小合同中往往省略。正式合同一般将WITNESSETH放在WHEREAS前一行。“Whereas”的本义是“When in fact”、“considering that”, 或“that being the case”的意思, 表明当事人是基于对这些事实 (例如订约的目的、背景、缘由等) 的共同认识的基础上, 订立此合同。以下是一个补偿贸易合同 (Compensation Trade Contract) 的 Whereas Clauses, 很简单明了地表达了双方合作的意愿。

例如：**WITNESSETH**

Whereas Party B has machines and equipment, which are now used in Party B's manufacturing of steel wire rope, and is willing to sell to Party A the machines and equipment; and Whereas Party B agrees to buy the products, steel wire rope, made by Party A using the machines and equipment Party B supplies, in compensation of the price of the machines and equipment, and Whereas Party A agrees

to purchase from Party B the machines and equipment, and Whereas Party A agrees to sell to Party B the products, the steel wire rope, in compensation of the price of Party B's machines and equipment; Now therefore, in consideration of the premises and covenants described hereinafter, Party A and Party B agree as follows:

译文:

兹证明

鉴于乙方拥有用于生产钢丝绳的机械设备, 愿向甲方出售该机械设备;

鉴于乙方同意购买甲方用乙方所供应的该机械设备生产的产品, 钢丝绳来补偿该机械设备的价款;

鉴于甲方同意从乙方购买该机械设备;

鉴于甲方同意向乙方出售产品钢丝绳以补偿乙方机械设备的价款;

因此, 基于上述诸点认识双方特立契约, 约定如下:

又例如:

WITNESSETH

WHEREAS:

- 1.
- 2.
- 3.

NOW THEREFORE, in consideration of the premises and covenants contained herein, the receipt of which is hereby acknowledged, it is agreed as follows: